- 5. MAA 1961

ROYAUME DE BELGIQUE. KONINKRIJK BELGIE.

Coordination [2]

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 17 février 1961, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à la methode de dosage de l'alcool dans le sang", a donné le 28 février 1961 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 17e februari 1961 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de methode om het alcoholgehalte in bloed te bepalen", heeft de 28e februari 1961 het volgend advies gegeven :

A l'alinéa 2 du préambule, la référence à l'article 4ter de la loi du 1er août 1899 peut être omise. Cet article ne fait, en effet, que se référer à l'article 44bis du Code d'instruction criminelle et ne constitue pas la base légale du projet.

A l'alinéa 3 du préambule, il y a lieu de reproduire l'intitulé complet de l'arrêté royal du 10 juin 1959 et de se référer plus particulièrement à son article 8. Cet alinéa devrait se lire :

"Vu l'arrêté royal du 10 juin 1959 relatif au prélèvement sanguin en vue du dosage de l'alcool et fixant la date de l'entrée en vigueur de la loi du 15 avril 1958 modifiant le Code d'instruction criminelle, la loi du 1er août 1899 portant révision de la législation et des règlements sur la police de roulage,et l'arrêté-loi du 14 novembre 1939 relatif à la répression de l'ivresse, notamment l'article 8;".

Le mot "sulfochromique" est, tant dans la version française que dans la version néerlandaise, écrit tantôt avec tiret, tantôt sans tiret . Il conviendrait d'uniformiser l'orthographe de ce terme.

De même, il faudrait remplacer, dans l'ensemble du texte, le signe "%" par les lettres "p.c.".

.../...

Le mot "réfroidissement", employé au 1° du titre "Réactifs", devrait être écrit "refroidissement".

A l'alinéa 3 du titre "Mode opératoire", il faudrait lire : "Le contenu du tube B ... " et non "Le continu du tube B ... ".

A l'article 2, il faudrait écrire : "Ministre de la Santé publique et de la Famille".

In het tweede lid van de aanhef is de verwijzing naar artikel 4 ter van de wet van 1 augustus 1899 overbodig. Dit artikel verwijst immers gewoon naar artikel 44 bis van het Wetboek van strafvordering en is geen rechtsgrond voor het ontwerp.

In het derde lid van de aanhef dient het opschrift van het koninklijk besluit van 10 juni 1959 in zijn geheel te worden overgenomen en moet in het bijzonder naar artikel 8 daarvan worden verwezen. Dit lid leze men als volgt :

"Gelet op het koninklijk besluit van 10 juni 1959 betreffende de bloedproef met het oog op het bepalen van het alcoholgehalte en tot vaststelling van de datum van inwerkingtreding van de wet van 15 april 1958 tot wijziging van het Wetboek van strafvordering, van de wet van 1 augustus 1899 houdende herziening van de wetgeving en van de reglementen op de politie van het vervoer, en van de besluitwet van 14 november 1939 betreffende de beteugeling van de dronkenschap, inzonderheid op artikel 8;".

Het woord "sulfochroomzuur" wordt zowel in de Nederlandse als in de Franse versie, nu eens met dan weer zonder verbindingsteken geschreven. Men volge een uniforme schrijfwijze.

Voorts gebruike men over gans de tekst de letters "t.h." in plaats van het teken "%".

.../...

In de Franse tekst schrijve men onder het opschrift "Réactifs", "refroidissement" in plaats van "réfroidissement".

In het derde lid van dezelfde versie leze men onder het opschrift "Mode opératoire" : "Le contenu du tube B ..." in plaats van:"Le continu du tube B ...".

In artikel 2, Franse tekst, schrijve men : "Ministre de la Santé publique et de la Famille ...".

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président,
de Heren : eerste-voorzitter,

L. MOUREAU, conseillers d'Etat,
G. HOLOYE, raadsheren van State,

F. DUCHENE, assesseurs de la section de législation,
F. VAN GOETHEM, bijzitters van de afdeling wetgeving,

C. ROUSSEAUX, greffier adjoint, greffier.
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. E. JOACHIM, auditeur général.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. JOACHIM, auditeur-generaal.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,
(s.) C. ROUSSEAUX.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,
(s.) J. SUETENS.